

**Interviewer (0:00):** Yolanda, thank you so much for, uh, doing this interview with me. ヨランダさん、今日は、ええと、インタビューを受けてくれて本当にありがとうございます。

**Yolanda (0:04):** Thank you for having me here. こちらこそ、呼んでいただいてありがとうございます。

**Interviewer (0:06):** Well, could we start by, uh, having you tell us where you're from? では、まずは、ええと、出身地について教えていただけますか？

**Yolanda (0:10):** Yeah. I, I came from, I, I'm from Philippines. I came from Philippines, so Manila. So it's a big city in the Philippines. Crowded place. はい。私はフィリピンから来ました。フィリピンのマニラ出身です。フィリピンの中でも大都市で、とても混み合っている場所です。

**Interviewer (0:22):** Very crowded? So what's it like growing up in, in the big city? すごく混んでいるんですね。そんな大都会で育つのはどんな感じなんですか？

**Yolanda (0:26):** Aside from, uh, they (residents of Manila) are very, um, people are very influential and you learn a lot in terms of modern, uh, technology. And then you really need to work hard when you're in Manila. It's like for you to live, uh, for you to survive in Manila, you at least have two jobs. So it's really different when you're in small city or a small province in Japan—Uh, in the Philippines rather. マニラの人たちは、ええと、すごく、あの、影響力があって、最新の、ええ、テクノロジーに関しても多くのことを学べます。それから、マニラにいる時は本当に一生懸命働かなければいけません。マニラで暮らしていくには、ええと、生き抜くためには、少なくとも2つの仕事を掛け持ちするような感じです。ですから、日本の小さな町や田舎の県とは……あ、いえ、フィリピンの田舎とは本当に違いますね。

**Interviewer (0:54):** Ah, so living in the countryside and living in the big city is really different? なるほど、田舎での暮らしと都会での暮らしは全然違うということですね？

**Yolanda (1:01):** Exactly. その通りです。

**Interviewer (1:02):** Oh, okay. Okay. And, uh, so you, you went to elementary school, junior high school, high school in the Philippines? なるほど。それで、ええと、小学校、中学校、高校はフィリピンで通われたんですか？

**Yolanda (1:11):** Yes, uh, up to, uh, third year in college. But unfortunately, I didn't finish my schooling because, uh, since I am the breadwinner in the family. So before, I used to, uh, do the, I work while I'm studying, so I'm working student. はい、ええと、大学の、ええ、3年生まで行きました。でも残念ながら、卒業はできなかったんです。というのも、ええと、私が家族の大黒柱だったので。以前は、ええ、勉強しながら仕事をしていたので、苦学生 (*working student*) でした。

**Interviewer (1:31):** Wow. わあ、そうだったんですね。

**Yolanda (1:32):** But then my, when I was in third year college, my mom diagnosed, uh, to have a, uh... My mom diagnosed with heart enlargement as well as (inaudible). So, and since I'm the breadwinner in the family, I need to become a full-time worker, so I need to somehow suffer (sacrifice) my studies. It's a (inaudible). でも大学3年生の時に、母が、ええと……母が心臓肥大と、それから（聞き取り不能）と診断されたんです。それで、私が家族の大黒柱なので、フルタイムで働かなければならなくなって、どうにかして学業を犠牲 (*suffer*) にするしかありませんでした。（聞き取り不能）でした。

**Interviewer (1:56):** Wow. Well, uh, you're still very young. I hope you get a chance to, to to continue. そうですか。でも、ええと、あなたはまだとても若いですから。いつかまた再開できるチャンスがあることを願っています。

**Yolanda (2:02):** Yeah, I'm looking forward to it. はい、それを楽しみにしています。

**Interviewer (2:03):** So what were you studying in university in the Philippines? ちなみに、フィリピンの大学では何を専攻していたんですか？

**Yolanda (2:06):** Uh, I'm part of the educator, so I studied Bachelor of Secondary Education, major in biology. ええと、教育関係の道を選んだので、中等教育学の学士号を取得し、生物学を専攻しました。

**Interviewer (2:13):** Oh wow! Oh, okay. So was, was your goal at the time to be a biology teacher? わあ、そうなんですね！なるほど。では、当時は生物の先生になるのが目標だったんですか？

**Yolanda (2:20):** Actually, yeah, become an educator is not really my, my interest. But I want to become a psychiatrist. 実を言うと、はい、教育者になることはそれほど、あの、興味があったわけではないんです。本当は精神科医になりたかったんですよ。

**Interviewer (2:28):** Oh, interesting. おお、興味深いですね。

**Yolanda (2:29):** I don't... I want to work in a medical field rather to become educator. But, but since I... During when I enrolled in college, that's the only, uh, it's the only course that they I can apply. So most of the, most of the courses in that in college already full. So for me to enter a university during that time, I need to take education, uh, so major in biology. I'm not really good in... But (inaudible), I learned to, I learned to love it. So I pursued the, the, the being an educator. 私は.....教育者になるよりも医療分野で働きたかったんです。でも、あの、大学に入学した時、それが唯一、ええと、申し込めるコースだったんです。大学のほとんどのコースはすでに定員がいっぱいでした。それで、その時に大学に入るためには教育学、ええと、生物学専攻を取るしかなかったんです。それほど得意ではなかったのですが.....でも（聞き取り不能）、学んでいくうちに好きになりました。それで、その、教育者の道を歩むことにしたんです。

**Interviewer (3:11):** Oh, okay. Wow. Well, I mean, uh, psychiatry and education are, are very similar in some ways. なるほど。わあ。でも、ええと、精神医学と教育はある意味でとても似ていますよね。

**Yolanda (3:16):** Yeah. はい。

**Interviewer (3:17):** Certainly, what, what you learn in, uh, you know, university hopefully you can use later on in your career. Oh, that's really interesting. So, uh, when you were living in the Philippines, uh, did you know a lot about the Japanese culture? 確かに、ええと、ほら、大学で学んだことは将来のキャリアで活かせるといいですね。いやあ、本当に面白いお話です。それで、ええと、フィリピンに住んでいた頃は、ええ、日本の文化についてよく知っていたんですか？

**Yolanda (3:35):** To be honest, I only have a limited knowledge about Japanese, about their culture. All I know about Japanese is the moment that they invaded the Philippines. Before I came here, I was, uh, I think, uh, Japanese one of the scariest person I could ever meet. But, but that's... But that's my belief before I came here. 正直に言うと、日本人やその文化については限られた知識しかありませんでした。日本について知っていたことといえば、フィリピンを侵攻した時のことくらいです。ここに来る前は、ええ、なんていうか、ええと、日本人は今まで会った中で一番怖い人たちだと思っていました。でも、それは.....それはここに来る前の思い込みでしたけど。

**Interviewer (3:59):** Sure. So you had that, that image. なるほど。そういう、その、イメージを持っていたんですね。

**Yolanda (4:04):** Yeah. はい。

**Interviewer (4:05):** Wow. That's... I mean, of course that, that history is real. That's real history. わあ。それは.....つまり、もちろん、その歴史は事実ですからね。本当の歴史です。

**Yolanda (4:09):** Yeah. そうですね。

**Interviewer (4:10):** Yeah. Uh, so, um, what about, uh... So, so this historical image you, you had, what about, uh, popular culture image? Uh, did you watch, uh, anime or read manga? はい。ええ、それで、あの、それについては.....その歴史的なイメージがあったとして、ええ、ポップカルチャーのイメージはどうでしたか？ええと、アニメを見たり漫画を読んだりしましたか？

**Yolanda (4:23):** Actually, most Filipinos love the anime. Uh, we have that in the Philippines, but it's already translated in Tagalog. So it's already dubbed in the Tagalog, so it's not a Japan. We watch, uh, with my siblings, we watch Naruto. 実際、ほとんどのフィリピン人はアニメが大好きです。ええ、フィリピンにもアニメはありますが、すでにタガログ語に翻訳されています。タガログ語で吹き替えられているので、日本（語）ではないんです。ええと、兄弟と一緒に『ナルト-』を見ていました。

**Interviewer (4:40):** Oh yeah. おお、いいですね。

**Yolanda (4:41):** We watched the... I think one of the most popular here is the One Piece. それから.....ここで一番人気があるのは『ONE PIECE』だと思います。

**Interviewer (4:46):** Right. そうですね。

**Yolanda (4:47):** But for me... I'm... what I really like is the Kuroko. It's a basketball anime. でも私は.....あの.....私が本当に好きなのは『黒子（のバスケ）』です。バスケットボールのアニメですよ。

**Interviewer (4:53):** Kuro... Kuroho? クロ.....クロホ？

**Yolanda (4:54):** Kuroko. I don't know if I pronounce it right, but it's like Slam Dunk. 黒子です。発音が合っているかわかりませんが、『スラムダンク』みたいな感じです。

**Interviewer (5:01):** Oh, like Slam Dunk. Yeah, yeah, yeah. Slam Dunk I know. ああ、『スラムダンク』みたいな。はいはいはい。『スラムダンク』なら知っています。

**Yolanda (5:03):** But the Kuroko is a small guy that has a blue hair. でも『黒子』は青い髪をした小柄な男の子なんです。

**Interviewer (5:09):** Oh, okay. ああ、なるほど。

**Yolanda (5:10):** So, so I... Everyday I watch it after school. それで、その.....毎日、放課後に見ていました。

**Interviewer (5:12):** Oh, okay. So did you get kind of like a good image of Japan from, from those? ああ、なるほど。では、それらから日本に対して良いイメージを、その、持てましたか？

**Yolanda (5:18):** I know that they are very good when it comes to creating anime. They are very good in terms of, uh, drawing because the in terms of, especially in terms of technology. アニメを作るのがとても上手だということはわかりました。ええと、絵を描くことに関しても、特に技術（テクノロジー）の面で非常に優れています。

**Interviewer (5:35):** Sure. Sure. ですよ、本当に。

**Yolanda (5:35):** They are very good. 本当にすごいです。

**Interviewer (5:36):** Ah, so, you... Yeah, I mean, I, I did too. I had an image of Japan as being very, very technologically advanced. ああ、それで、あなたも……。ええ、私もそうでした。日本はとても、非常に技術が進んでいるというイメージを持っていました。

**Yolanda (5:44):** Yes. はい。

**Interviewer (5:45):** Yeah. Yeah. So, uh, before you came to Japan, you had kind of a mixed image of Japan, um. そう、そうですね。では、ええ、日本に来る前は、日本に対して少し複雑なイメージを持っていたんですね。

**Yolanda (5:50):** Yes. はい。

**Interviewer (5:51):** Oh, what, what made you decide to, to leave your, you know, your family and, and your home country and come to Japan? おお、では何がきっかけで、その、家族や、その、母国を離れて日本に来ることを決めたんですか？

**Yolanda (5:59):** That's really, uh, to be honest, uh, working here in Japan is just an accident. それは本当に、ええと、正直に言うと、ええ、日本で働くことになったのはただの偶然なんです。

**Interviewer (6:06):** Oh, okay. おお、そうなんですか。

**Yolanda (6:07):** So, I plan, I... The original plan was to work in Taiwan, uh, part of the semiconductor, same with my job here. So it's just so happened that when I applied, when I am looking for an agency in the Philippines, uh, bound in Japan—I am in Taiwan rather—one of my workmen told me why not apply to YWA? YWA is an agency in the Philippines that sent a Filipino here in Japan. So, so I tried to apply. That my first—that was my first time to apply in an agency. So sure enough, I fortunately I passed all the exam and the interview. So that's the reason why I'm here right now. それで、予定では.....当初の計画は台湾で、ええ、今の仕事と同じ半導体関係で働くことだったんです。それがたまたま、私が申し込んだ時、フィリピンでエージェンシーを探していた時に、ええ、日本行き.....ではなく台湾行きを探していたんですが、同僚の一人が「YWAに申し込んでみたら？」と言ったんです。YWAはフィリピンのエージェンシーで、フィリピン人を日本に送り出しているところです。それで、試しに申し込んでみました。それが初めての.....エージェンシーへの申し込みはそれが初めてでした。そうしたら案の定、幸運にもすべての試験と面接に合格したんです。それが、今私がここにいる理由です。

**Interviewer (6:58):** Oh, okay. So originally it wasn't, uh, only Japan that you were thinking of. It was also—(Interviewer moves to unplug the refrigerator) unplug that noisy fridge there. Oops, sorry about that. So originally, uh, Taiwan would have been a, a destination, uh...? ああ、なるほど。では元々は、ええ、日本だけを考えていたわけではなかったんですね。他にも.....（インタビュアーが冷蔵庫のプラグを抜きに行く）あのうるさい冷蔵庫のプラグを抜いてきますね。おっと、すみません。では元々は、ええ、台湾が行き先に、その、なっていたかもしれないかと.....？

**Yolanda (7:16):** Yeah. (inaudible) is, uh, in the, in the Philippines, uh, that is the most popular, um, country that accept Filipino for a semiconductor, so... はい。（聞き取り不能）は、ええと、フィリ

ピンでは、ええ、半導体でフィリピン人を受け入れている最もポピュラーな、あの、国なんです。なので.....。

**Interviewer (7:25):** Oh, I didn't know that. おお、それは知りませんでした。

**Yolanda (7:27):** Yeah, they thought Taiwan. So I be when I decided to work in abroad, so the first country that comes in my mind was Taiwan. So... But most of the people they say that I'm lucky that my first, uh, work abroad is Japan, which is a big opportunity for the Filipinos. はい、みんな台湾だと思っていました。だから、海外で働こうと決めた時、最初に頭に浮かんだのは台湾でした。それで.....でもほとんどの人は、最初の、ええ、海外勤務が日本だなんてラッキーだと言います。フィリピン人にとっては大きなチャンスですから。

**Interviewer (7:50):** Oh, okay. Okay. So, uh, um, you know, you, you weren't necessarily interested in, in, in Japan, ah, but you felt that you had to leave the Philippines. Uh, what is the work situation like in the Philippines now? ああ、なるほど。わかりました。では、ええ、あの、あなたは必ずしも日本に、その、興味があったわけではないけれど、フィリピンを離れなければならないと感じていたんですね。ええ、今のフィリピンの雇用情勢はどのような感じなんですか？

**Yolanda (8:05):** Uh, to be honest, it's really bad. It's, aside from they give, uh, they paid us a low salary and also opportunity, they are very limited. Like, if you didn't graduated in college, it's more harder for you to find a better job in the Philippines. ええ、正直に言うと、本当に悪いです。ええと、給料が低いことに加えて、機会も、とても限られています。例えば、大学を卒業していないと、フィリピンで良い仕事を見つけるのはもっと大変になります。

**Interviewer (8:28):** Sure. そうですよ。

**Yolanda (8:28):** Unlike here in Japan or other country, whether you're going to need it or not in college, there's a lot of opportunity that is open for you. So, and aside from that, I, I really want to save money, especially my mom that is under medication and also for my, uh, future business. ここ日本や他の国とは違って、大学（の学位）が必要かどうかにかかわらず、開かれている機会がたくさんあります。それで、それ以外にも、私は、本当にお金を貯めたいんです。特に薬を飲んでいる母のため、そして自分の、ええ、将来のビジネスのためにも。

**Interviewer (8:51):** Right. そうですよ。

**Yolanda (8:52):** And also, uh, I'm part of the foundation. One of the foundation in the Philippines that sent, uh, Filipinos to school was (who are) less fortunate. So I want to continue with that, with that kind of thing, with my, with that kind of activity. So that's why I decided to come here in Japan or to work abroad. So I can sustain and help more people to, uh, to send, to send theirselves in school. Because me, I, I in my, in my, in my time, I have a limited opportunity to finish my study. So I want other people, uh, understand that poverty, it's not, uh, it's nothing hindrances for you to, to afraid to finish your school to get what you're dreaming of. So... それから、ええ、私はある財団の一員なんです。フィリピンにある、ええ、恵まれない環境にあるフィリピン人を学校に通わせる財団の一つです。だからそういうことを、そういう活動を自分でも続けていきたいんです。それが、日本に来る、あるいは海外で働くことを決めた理由です。もっと多くの人が、ええ、自分たちで学校に行けるように支えて助けたいんです。というのも、私自身、その、私の、その、当時は、勉強を終える機会が限られていましたから。だから他の人たちには、ええ、貧困が、ええと、学校を卒業して夢をかなえることを恐れるような障害（hindrances）にはならないんだということを知ってほしいんです。なので.....。

**Interviewer (9:44):** Well certainly those—anybody who has motivation like you have, I think, uh, they're not going to be stopped by poverty. But I'm really impressed that, uh, you're, you're doing this not only for your own career, but also to support your, your mother and your family and, and to support

the organization. What, what is the name of the organization, um? 確かに、そういう.....あなたのような意欲がある人なら、誰であっても、ええ、貧困に阻まれることはないと思います。でも、あなたが自分のキャリアのためだけでなく、お母さんや家族を支え、そして、その組織をサポートするためにこうしていることに本当に感銘を受けました。その組織の名前は、あの、何というんですか？

**Yolanda (10:07):** It's Bryan Foundation (could not find online), they send, uh... it's actually it's a Christian organization. So aside from that, uh, right now I'm starting to apply for the World Vision. If you heard that organization. So I'm planning to get one sponsored child also from there since, uh, the salary is getting, uh, better here. So we have overtime, so I think I can probably, uh, support at least one child from the World Vision. ブライアン財団といいます。ええと.....実はキリスト教系の組織なんです。それとは別に、ええ、今、ワールド・ビジョンへの申し込みを始めているところです。その組織を聞いたことがあれば。ええ、ここでの給料が、ええ、良くなってきたので、そこでもチャイルド・スポンサーを一人持ちたいと考えています。残業もありますし、ワールド・ビジョンを通じて少なくとも一人の子供を、ええ、支援できると思うんです。

**Interviewer (10:41):** Wow. Well, you know, uh, there's a lot of people who have a lot more, uh, and do a lot less. So I think that's, that's really impressive. わあ。でも、あの、もっとたくさん持っていながら、もっと何もしない人も大勢いますからね。だから、それは、それは本当に素晴らしいことだと思います。

**Yolanda (10:49):** Thank you. ありがとうございます。

**Interviewer (10:50):** Um, I'm, I'm interested, uh, to hear a little bit about your impression of Japan after you arrived. Uh, so you came from Manila first to Fukuoka? So how did you find, uh, Japan when you first arrived? あの、私は、ええ、あなたが到着した後の日本の印象について少しお聞きしたいです。ええと、まずはマニラから福岡に来たんですよね？最初に到着した時、日本はどうでしたか？

**Yolanda (11:10):** I was, I was really amazed because (inaudible) the weather is good. It's very cold and, uh, I, I, I'm most amazed with how they, uh, put everything organized, how they follow the rules and regulations, the law. They are very, uh, I think, uh, the way I observe it, they are very, uh, they are very get used to it to follow the rules and regulations. Aside from the buildings, and it proves to me that Japan is one of the country that is great when it comes to technology. 私は、本当に驚きました。というのも（聞き取り不能）天気がいいです。とても寒くて、ええ、私は、その、その、すべてが整然としていること、ルールや規則、法律をみんなが守っていることに一番驚きました。みんな、ええ、私が観察した限りでは、とても、あの、ルールや規則を守ることにととても慣れている (*get used to it*) と思います。建物のこともそうですが、日本が技術の面で素晴らしい国の一つだということが証明されました。

**Interviewer (11:52):** Right. そうですね。

**Yolanda (11:53):** Because if even the toilet is very modern. Yeah. You don't need to, you don't need to push anything, you just need to put your hands on the sensor and it will be closed. And also when using the toilet, it's most likely they, they throw the tissue in the bowl. Back in the Philippines, if you're going to do that, it will cause flood, but here... というのも、トイレでさえとてもモダンですから。はい。何も、何も押す必要がなくて、センサーに手をかざすだけで閉まるんです。それからトイレを使うとき、だいたいみんな、その、ティッシュを便器の中に流しますよね。フィリピンでそれをやったら洪水になってしまいますが、ここでは.....

**Interviewer (12:16):** Ah, right. ああ、なるほど。

**Yolanda (12:17):** Yeah. It's really different in terms of culture. But, uh, Japan, uh, I'm start loving it when it comes to the culture. It's very different though, the way I think Japan before, it's really different when I arrive here. はい。文化の面で本当に違います。でも、ええ、日本は、ええ、文化に関しては大好きになり始めています。以前私が考えていた日本とは全く違いますが、ここに来てみると本当に違いました。

**Interviewer (12:37):** Oh, okay. But in, in a good way? ああ、なるほど。でも、良い意味で、ということですか？

**Yolanda (2:39):** In a good way. Rather in a good way. 良い意味で。むしろ、良い意味です。

**Interviewer (12:40):** Oh, okay. Oh, I, I'm so happy to hear that. Uh, how did you find adjusting from Filipino food to Japanese food? ああ、なるほど。ああ、それを聞いてとても嬉しいです。ええと、フィリピン料理から日本料理への順応はどうでしたか？

**Yolanda (12:51):** It's quite, it's quite hard because I'm not, uh, into Japanese food because most, uh, I don't know if my own experience, most of the, the food here are raw. A little bit raw. かなり、かなり大変です。というのも私は、ええ、日本料理があまり得意ではないんです。私の経験上のことですが、ほとんどの、その、この食べ物は生 (*raw*) ですから。ちょっと生なんです。

**Interviewer (13:03):** Sure. Sure. ですよ、本当に。

**Yolanda (13:04):** But they are very healthy. でも、とても健康的です。

**Interviewer (13:08):** Right. そうですね。

**Yolanda (13:09):** Yeah. Compared to them, compared to the, the food that we have, uh, Japanese food are very healthy. They, I think that's the reason why they live a much longer life. はい。あちらと比べると、私たちが食べているものと比べると、ええ、日本料理はとても健康的です。だから日本人はずっと長生きなんだと思います。

**Interviewer (13:23):** Yeah. そうですね。

**Yolanda (13:24):** And, uh, and also and start loving it the, the sushi. I didn't, ah, didn't try to eat it back in the Philippines. I didn't try to eat sushi—the, the maki, the California maki—but here, well, I, I can eat that every day. それから、ええ、それから寿司も大好きになり始めています。フィリピンにいた頃は、あの、食べようとしませんでした。寿司を食べようとは思いませんでした。その、巻き (*maki*)、カリフォルニアロールとか。でもここでは、そうですね、私は、その、毎日でも食べられます。

**Interviewer (13:41):** Sure. Sure. Ah, so, so little by little you're getting used to it. ですよ。ああ、では、少しずつ慣れてきているんですね。

**Yolanda (13:46):** Yes. はい。

**Interviewer (13:48):** Yeah, yeah, yeah. Well, definitely. Um, until recently there hasn't been so much processed food, uh. You know, in my home country in Canada where all the food is processed so it's not so healthy. はい、はい、はい。まあ、確かに。あの、最近までそれほど加工食品はありませんでしたし、ええ。ほら、私の母国のカナダでは、すべての食べ物が加工されているので、それほど健康的ではないんです。

**Yolanda (13:58):** Yes, here it's really fresh. はい、ここは本当に新鮮です。

**Interviewer (14:00):** Yeah. そうですね。

**Yolanda (14:01):** Like you can eat, like you can eat, eat even it's raw. その、食べられる、その、生であっても食べられる (*eat*) なんて。

**Interviewer (14:06):** Right? Yeah. So I don't know about the Philippines, but in Canada, you know, people don't eat raw food because you can die. そうでしょう？はい。フィリピンのことはわかりませんが、カナダでは、ほら、死ぬこともあるので生ものは食べないんですよ。

**Yolanda (14:14):** Yeah, because of the bacteria. But yeah, it's very safe to eat raw food. They are clean, the even the, the meat in the supermarket, they pack it properly. はい、細菌 (*bacteria*) のせいですね。でも、ここでは生で食べてもとても安全です。清潔ですし、スーパーマーケットの、その、肉でさえ、きちんとパックされています。

**Interviewer (14:28):** Sure. ですよ。

**Yolanda (14:29):** Even you cannot wash, uh, even if you don't wash it before you cook it, it's, I think it's safe. その、洗わなくても、ええ、たとえ料理する前に洗わなくても、それは、安全だと思います。

**Interviewer (14:36):** Yeah. そうですね。

**Yolanda (14:37):** But back in the Philippines, I think you need to wash it more, many times before you cook it. でもフィリピンにいた頃は、料理する前にもっと、何度も洗わなければならなかったと思います。

**Interviewer (14:40):** Sure. Sure. And, and, and cook it. ですよ。そして、その、しっかりと火を通す、と。

**Yolanda (14:44):** Yes. はい。

**Interviewer (14:45):** Yeah. Yeah. Definitely in Canada you want to, you want to cook that meat. Oh, interesting. Well, let's talk a little bit about your job. Um, can you, can you tell us what it is you're doing? はい。はい。カナダでも間違いなく、その肉には火を通したいですね。いやあ、面白い。さて、あなたの仕事について少しお話ししましょう。あの、あなたが何をしているのか、教えていただけますか？

**Yolanda (14:55):** Yeah. I'm part of the semiconductor company, so most, uh, we are doing the chips that you, that you can use in, uh, creating a car or gadgets or any appliances that you can see in, inside the house. So I'm part of it. Semiconductor. はい。私は半導体関連の会社の一員です。主に、ええと、車を作ったり、ガジェットだったり、家の中にある電化製品 (*appliances*) に使われるチップを作っています。私はその一翼を担っています。半導体です。

**Interviewer (15:13):** Okay. And this is part of the, the, uh, the intern—the training internship program? なるほど。これは、その、その、ええ、実習……トレーニング・インターンシップ・プログラムの一環なんですね？

**Yolanda (15:20):** Yeah. Yeah. Because they call this *jishūsei* or training visa. はい。はい。というのも、これは「実習生」、つまりトレーニング・ビザと呼ばれているからです。

**Interviewer (15:25):** Right. Oh, okay. And so the first contract is for three years? そうでした。ああ、なるほど。それで、最初の契約は3年間ですか？

**Yolanda (15:29):** Three years. 3 年間です。

**Interviewer (15:33):** And then possibly it can be extended to five years? それから、おそらく 5 年まで延長できるんですよね？

**Yolanda (15:37):** Yes. Yes, possibly. But right now we don't know if the company will going to extend us. But in our contract, it's a three years contract. はい。はい、おそらく。でも今は、会社が延長してくれるかどうかはわかりません。ただ、私たちの契約では、3 年間の契約になっています。

**Interviewer (15:47):** Right. And during that three years, are you able to go back to the Philippines and see your family? なるほど。その 3 年間の間に、フィリピンに帰って家族に会うことはできるんですか？

**Yolanda (15:53):** Unfortunately not. 残念ながら、できません。

**Interviewer (15:56):** Oh wow. わあ、そうなんですか。

**Yolanda (15:57):** First because of the COVID situation. 一つには、コロナの状況のせいです。

**Interviewer (15:58):** Sure. そうですね。

**Yolanda (15:59):** And, and the ticket, it's so expensive. それから、その、チケットが、とても高いんです。

**Interviewer (16:02):** Right. ですね。

**Yolanda (16:03):** So I'd rather stay here and send those money to, uh, to my family in the Philippines. だから私はむしろここに残って、そのお金を、ええ、フィリピンの家族に送りたいんです。

**Interviewer (16:11):** Oh, okay. So, uh, is this your first time being away from your family like this? ああ、なるほど。では、ええ、このように家族と離れて過ごすのは初めてですか？

**Yolanda (16:16):** Yeah, it's my first time. はい、初めてです。

**Interviewer (16:17):** Oh wow. わあ。

**Yolanda (16:18):** To working abroad and to spend Christmas without my family. 海外で働くことも、家族なしでクリスマスをお過ごしこともです。

**Interviewer (16:22):** Wow. Ah, okay. So Japanese Christmas and, uh, Christmas in the Philippines is, is the same? わあ。ああ、なるほど。では日本のクリスマスと、ええ、フィリピンのクリスマスは、その、同じですか？

**Yolanda (16:28):** It's totally different (laughing). Like there's no giving gifts during 12 midnight. There's no, uh... Back in the, in the Philippines, we, uh, we have a tradition that every 12 midnight, uh, the whole family will eat together and after that they will give, uh, there is a giving gifts. 全然違います (笑)。午前 0 時にプレゼントを渡すこともありませんし。その、ええ.....フィリピンにいた頃は、ええ、午前 0 時になると、ええ、家族全員と一緒に食事をして、その後に、ええ、プレゼントを渡すという伝統があるんです。

**Interviewer (16:49):** Okay. なるほど。

**Yolanda (16:50):** So you exchange from one and to one another and then after that we do a movie marathon. それでお互いに交換して、その後に映画のマラソン（一気見）をするんです。

**Interviewer (16:56):** Oh wow. わあ、すごい。

**Yolanda (16:57):** We have Christmas movie marathon in the Philippines during a holiday season. So we watch it, so we, most people, we sleep at around 5 a.m. フィリピンでは休暇中にクリスマスの映画マラソンがあります。それを見るので、私たちは、大体の人は、朝の5時ごろに寝るんです。

**Interviewer (17:08):** Okay. なるほど。

**Yolanda (17:09):** So that's how we spend Christmas in the Philippines. But here, no, you can, can sleep anytime. そうやってフィリピンではクリスマスを過ごします。でもここでは違いますね、いつでも寝られます。

**Interviewer (17:16):** Yeah. Christmas is not a holiday here. I don't think. そうですね。ここではクリスマスは祝日ではありませんからね。たぶん。

**Yolanda (17:19):** Yeah. I think, I think it's not a holiday. It's just an ordinary, uh, day. はい。そう思います、祝日ではないと思います。ただの普通の、ええ、日ですよ。

**Interviewer (17:25):** Right. Oh, okay. Oh dear. That's interesting, a movie marathon. そうですよ。ああ、なるほど。おや。映画のマラソンというのは面白いですね。

**Yolanda (17:28):** Yes. はい。

**Interviewer (17:29):** So it's on, so on TV they play the movies that everybody knows? それで放送されている、その、テレビでみんなが知っている映画を流しているんですか？

**Yolanda (17:34):** Yeah. はい。

**Interviewer (17:34):** Oh, okay. Well, that sounds fun. Okay, uh, now your job of course is in, you know, another country with another language. Uh, what challenges would you say—well, what challenges do you face working at this new job? ああ、なるほど。それは楽しそうですね。さて、ええ、あなたの仕事はもちろん、ほら、別の言語を使う別の国での仕事です。ええ、どんな困難があると言えますか……つまり、この新しい仕事でどのような困難に直面していますか？

**Yolanda (17:51):** First is, uh, every time it's more physical. So, uh... まずは、ええ、いつも体力（フィジカル）を使います。なので、ええ……。

**Interviewer (17:53):** Oh, okay. ああ、なるほど。

**Yolanda (17:54):** We live heavy materials, so I think one of those, uh... It's like the, the job for men and women is the same, so, so there is no variant. And then, also... But, but we can handle that. Uh, it's good. And then our company is after our health, so they checking it we can still do it absolutely. Checking that. And also aside from the language, it's very hard, sure, to work in a country with a different language, especially Japanese people. Most of them they cannot understand English. So most of the time when they giving instruction to us, we're doing charades (laughing). Like okay, you have to... For me to understand what you are saying or the instruction that you are giving to me, you need to act it out. If you cannot... If you cannot do the action, maybe, maybe I cannot understand you. 重い材料を運びますし、そのうちの一つは、あの……男女関係なく仕事内容が同じなので、その、違いがないんです。それから、他にも……でも、それはこなせます。ええ、大丈夫です。それに会社も私たちの健康を気遣ってくれているので、ちゃんとできるかどうかチェックしてくれま

す。それを確認しています。それから言語の面を除いても、異なる言語の国で働くのはとても大変です、確かに。特に日本人は。彼らのほとんどは英語が理解できません。だから指示を出すときはいつも、ジェスチャーをしています（笑）。「いいですか、あなたが.....私が、あなたの言っていることや指示を理解するためには、あなたがそれを演じて見せる必要があります」という感じです。もし.....もしアクションをしてくれなければ、たぶん、たぶん私は理解できません。

**Interviewer (19:00):** This actually sounds kind of fun. Yeah. Half charades, half work. これは実はちょっと楽しそうですね。ええ。半分ジェスチャー、半分仕事、みたいな。

**Yolanda (19:05):** Yes. Actually, (inaudible). So whenever they give instruction they are doing that. So if they don't—if they even if after the doing the charades—even if they cannot understand us or if I will not understand them, they just the ones doing that. はい。実際、（聞き取り不能）。だから指示を出すときはいつもそうしています。でも、もし彼らが.....ジェスチャーをした後でも、もし彼らが私たちを理解できなかったり、私が彼らを理解できなかったりしたら、彼らが自分でやってしまいます。

**Interviewer (19:23):** They just give up? 諦めてしまうんですか？

**Yolanda (19:24):** Then they just give up. “Okay, I will do it.” (Japanese boss says.) それで諦めてしまいます。「よし、俺がやるよ」（日本人の上司が言う）。

**Interviewer (19:26):** Wow. Oh, okay. Well sounds like maybe a good, a good way to work. Yeah. Get them to do it. わあ。ああ、なるほど。それは、その、ある意味良い働き方かもしれませんね。ええ。彼らにやってもらうという。

**Yolanda (19:31):** They won't escape. 逃げられませんよ。

**Interviewer (19:32):** Well, I, I, I'm surprised to hear about how physical your job is because you, you're not, you're not a big person, but you're lifting heavy weights daily? いやあ、私は、その、その、あなたの仕事がどれほど肉体的に大変か聞いて驚いています。というのも、あなたは、その、大柄な方ではありませんが、毎日重いものを持ち上げているんですよね？

**Yolanda (19:40):** Yeah. But back in the Philippines, we're doing the same thing, so so it's not, it's not new to me to have a physical work. So that's why it's easy for me to adapt with that kind of work here. はい。でもフィリピンにいた頃も同じことをしていたので、その、肉体労働は私にとって新しいことではありません。だからここでのそういう仕事にも順応しやすかったんです。

**Interviewer (19:56):** Oh, okay. Yeah. Yeah. Well, uh, we'll talk about, uh, what you want to do in the future, uh, in in a minute. But I was hoping, um, you know, you've talked a bit about, uh, what you like about Japanese culture and there seems like there's—there's a lot of things that that you like. Uh, is there anything that, uh, you don't like so much? ああ、なるほど。はい。はい。さて、ええ、あなたが将来何をしたいかについては、ええ、あとでお話ししましょう。でも、私は、あの、ほら、あなたが日本の文化の好きなところについて少し話してくれましたが、その、好きなことがたくさんあるようですね。ええ、何か、その、あまり好きではないことはありますか？

**Yolanda (20:19):** To be honest, as of now, I don't see anything that that I don't like about Japanese culture or Japanese society. Most of the time I, I saw what there their strength (strong points are). But I haven't experienced their part, the, the bad side of it. I, I don't have anything against their culture or their society. I like everything that I experience here. 正直に言うと、今のところ、日本の文化や日本社会について嫌いなところは見当たりません。いつも、彼らの、その、強み（長所）ばかり見えています。まだ、その、悪い側面を経験していないんです。彼らの文化や社会に対して反感を持つようなことは何もありません。ここで経験するすべてのことが好きです。

**Interviewer (20:43):** Wow. Okay. Oh, I'm really happy to hear that. Um, there must be some things that are quite different from, you know, the Philippine culture and Japanese culture. But even though the things are so different, you're finding a way to adapt? わあ。なるほど。ああ、それを聞いて本当に嬉しいです。あの、フィリピンの文化と日本の文化では、ほら、かなり違うこともあるはずですよ。でも、たとえ物事が大きく違っていても、あなたは順応する方法を見つけているんですね？

**Yolanda (21:01):** Uh-huh. ええ。

**Interviewer (21:02):** Okay. Yeah. I think that's wonderful. Yeah. Um, I was hoping you could tell us a little bit about, uh, what you're planning to do for your future. Because it seems like, uh, you know, you, you started off in university studying biology, but actually you're interested in, in psychiatry. And, and now you're here working in a semiconductor factory. It seems like your career is going in different directions. But what are you working towards? What... Tell us about your dream for the future. なるほど。ええ。それは素晴らしいことだと思います。ええ。あの、あなたが将来、ええ、何をしようと計画しているのか少し教えていただければと思います。というのも、ええ、ほら、あなたは大学で生物学を学び始めましたが、実際には精神医学に興味があるようです。そして、ええ、今はここで半導体工場で働いています。あなたのキャリアはいろいろな方向に進んでいるようですね。でも、あなたは何を目指しているんですか？その.....将来の夢を教えてください。

**Yolanda (21:40):** Um, I have a simple dream. Um first is to provide my family, especially my mom, the most comfortable life she can ever have. Uh, and then also to, like what I said earlier, I really want to pursue, uh, helping Filipinos who cannot send their self to school. And I think for myself, I want to have a small business. It's a... I want to buy a small property where I can put up my poultry farm. あの、ささやかな夢があります。あの、まずは家族、特に母に、これまでで一番快適な生活を送らせてあげることです。ええ、それから、さっき言ったように、私は本当に、ええ、自分で学校に行けないフィリピン人を助けることを続けたいんです。それから自分のためには、小さなビジネスを持ちたいと思っています。その.....小さな土地を買って、そこで養鶏場を開きたいんです。

**Interviewer (22:15):** Oh, interesting! Oh wow. おお、面白い！わあ。

**Yolanda (22:18):** Because it's more on, uh, I think that is one of the demands in demand in the Philippines to have. If you have a poultry farm, at least you can, uh, sustain your daily, uh, daily expenses. So... というのも、ええ、フィリピンではそれが需要のあるものの一つだと思うからです。養鶏場があれば、少なくとも、ええ、日々の、ええ、生活費を賄う (*sustain*) ことができますから。なので.....

**Interviewer (22:31):** So even though you grew up, you know, as a city girl, you're thinking about actually going into a more countryside area and starting a poultry farm? では、あなたは、ほら、都会育ち (*city girl*) であるにもかかわらず、実際に田舎の方へ行って養鶏場を始めることを考えているんですか？

**Yolanda (22:42):** Yeah, because, uh, because for me, uh, you're (I'm) not getting younger. So you need to, uh, yeah. It's not—it's not—it's not for a lifetime that you have a opportunity to work in a private company. So it's better that you have your own business, uh, to start with. So and, uh, it's like a retirement, or something. はい、というのも、ええ、私にとって、ええ、若返ることはありませんから。だから、ええ、はい。民間企業で働く機会というのは一生続くものではありません。だから、ええ、まずは自分のビジネスを持つ方がいいんです。それで、ええ、退職後の蓄えのようなものです。

**Interviewer (23:05):** Right. そうですよ。

**Yolanda (23:06):** So if you have your own business, I think having your own business rather than to work in a private company so much, uh, it's much better. 自分のビジネスがあれば、民間企業です々と働き続けるよりも、ええ、ずっといいと思うんです。

**Interviewer (23:14):** Sure. Sure. Yeah, if you can do it, absolutely. Oh, okay. So wow. So, uh, I, I didn't—I didn't expect that answer at all. Yeah. Very interesting. Okay. Well, uh, you're in year number two of your contract? ですよ。ですよ。ええ、もしそれができれば、間違いなく。ああ、なるほど。いやあ。ええ、あの、そんな答えは全く予想していませんでした。ええ。非常に興味深いです。さて、ええ、あなたは契約の2年目ですね？

**Yolanda (23:32):** Yes. はい。

**Interviewer (23:33):** And so, um, it's possible that you could stay in Japan for five years. Uh, if you had the opportunity, uh, would you like to stay and work and live in Japan or—? それで、あの、5年間日本に滞在することも可能ですよね。ええ、もし機会があれば、ええ、日本に留まって働き、暮らしたいと思いますか？それとも……？

**Yolanda (23:45):** Definitely. Definitely. もちろんです。もちろんですとも。

**Interviewer (23:47):** Okay. わかりました。

**Yolanda (23:48):** If I had the chance to extend our contract, I'd rather stay here for another two years, so I can save more money. I can help more people. And also... And, and besides, I already adopting, I—the in terms of culture and their, uh, society, I already get used to it. So just the language that I need to study more. もし契約を延長するチャンスがあれば、さらに2年間ここに留まって、もっとお金を貯めたいです。もっと多くの人を助けられますし。それに……それに加えて、もう順応していますし、私は……文化やその、ええ、社会に関しては、もう慣れています。だから、あとは言語をもっと勉強するだけです。

**Interviewer (24:14):** Right. So, I, I think I hear what you're saying. So you already you're putting all this time and energy into adapting to a new culture. And then after three years or five years, you know, to go home is, is kind of, kind of a waste, isn't it? After you spend all this time to learn the culture? なるほど。ええ、おっしゃることはよくわかります。あなたはすでに新しい文化に順応するために、これほどの時間とエネルギーを費やしています。それなのに3年や5年経って、ほら、帰国するのは、なんというか、なんというか、もったいないですよ。これほど時間をかけて文化を学んだ後に？

**Yolanda (24:29):** Not... For me, not really. Because, uh, what I've learned here I can most definitely I can apply it in the Philippines. Like, uh, actually one of the things that I observe in here is how Japanese segregate their garbage. And I'm planning, uh, if I had the opportunity, I'm planning to suggest it to one of our municipality that maybe we can do the same thing the way they, uh, the way they segregate. Because one of the problems the Philippines is segregating the garbage. So maybe those... Everything I've learned here, maybe I definitely can use it when I go back to my country, which is the Philippines. So I don't think it's a waste of, uh, time. And besides, uh, learning their language, one of the advantages... Back in the Philippines, if you have other language that you know, it's an advantage when you apply to a private company. Especially for a call center. If you're planning to apply in a call center, so if you know how to speak, uh, Japanese, so it's an edge. いや……私にとっては、そうでもありません。というのも、ええ、ここで学んだことは間違いなくフィリピンで活かせるから。例えば、ええ、実際にここで私が観察したことの一つに、日本人がどのようにゴミを分別しているかということがあります。それで私は、ええ、もし機会があれば、私たちの自治体の一つに「彼らと同じように、ええ、同じ方法で分別できるのではないか」と提案しようと思っているんです。フィリピンの問題の一つはゴミの分別ですから。だからたぶんそれらは……ここで学んだすべてのことは、母国のフィリピンに帰ったときに間違いなく使えるはずです。だから、

ええ、時間の無駄だとは思いません。それに、ええ、彼らの言語を学ぶことは、アドバンテージの一つです.....フィリピンでは、もし他の言語を知っていれば、民間企業に応募するときに有利になります。特にコールセンターですね。もしコールセンターに応募するつもりなら、ええ、日本語が話せれば、それは強みになります。

**Interviewer (25:41):** Right? An advantage. そうでしょうね。アドバンテージです。

**Yolanda (25:42):** You get a higher... Yeah... You will get high, higher salary compared to the ordinary agent that can speak English only. 給料が高くなります.....ええ.....英語しか話せない普通のオペレーターと比べて、高い給料がもらえるんです。

**Interviewer (25:47):** Well, and you—you don't just speak English. And, and you also speak Tagalog? なるほど、それにあなたは.....英語を話すだけではありませんからね。そして、その、タガログ語も話しますよね？

**Yolanda (25:54):** Yes. はい。

**Interviewer (25:55):** Yeah. So, uh, Tagalog, English, uh,... ええ。それで、ええ、タガログ語、英語、ええ.....。

**Yolanda (25:59):** Japanese. 日本語です。

**Interviewer (26:00):** Japanese, right. Every day you're getting better. Yeah. Okay. You have a wonderful positive attitude. I think is, is, is so, so nice. 日本語、そうですね。毎日上達していますね。ええ。わかりました。あなたは本当に素晴らしいポジティブな態度を持っていますね。それは、その、とても、とても素敵だと思います。

**Yolanda (26:08):** Thank you. ありがとうございます。

**Interviewer (26:09):** Yeah. Okay. Well, uh, we're just about at 30 minutes, so maybe we'll stop here. But I want to thank you so much for, uh, coming and, and sharing your experiences with us. はい。わかりました。さて、ええ、ちょうど30分ほど経ちましたので、このあたりで終わりにしましょう。でも、ええ、ここに来て、その、あなたの経験を私たちに話してくれたことに本当に感謝しています。

**Yolanda (26:17):** Thank you for having me this opportunity. And I hope, uh, somehow I can help with your research. このような機会をいただきありがとうございます。そして、ええ、何らかの形であなたの研究のお役に立てれば幸いです。